

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES. JUNIO 20 DE 1900

N.º 242



D. MANUEL ALLENDE SALAZAR

ALLENDE SALAZAR

LA alcaldía de Madrid, el centro de *Ma-ketania*, que diría un *bizkaitarra*, está hoy representada por un guerniqués, por un hijo del mismo solar en que arraiga el Roble de Guernica.

Pertenece Allende Salazar á una familia prolífica en varones de valía. Un hermano suyo, Angel, ha sido como el *pater familias* de la histórica villa, Meca del vasconismo.

En las evoluciones políticas del pueblo vascongado hay dos tendencias capitales; una está animada de espíritu radical, con raíces en el fondo mismo de la naturaleza, y tiende al aislamiento; se siente descosida del resto de la nación, es el *bizkaitarrismo*, en una palabra. La otra tendencia, federal ó fuerista, pero adicta á la unidad española, es representada por hombres de mas vuelo meditativo, comprendiendo que el mundo marcha hacia las grandes nacionalidades. Los vascongados que representan esta última tendencia anhelan, entre ellos el gran Unamuno, imbuir de espíritu vascónico, de realidad y de fuerza, el espíritu de la nación; son antilíricos, antimeridionales, en una palabra, á los cuales pueden echar en cara con justa razón lo mal que lo han hecho en el tiempo que llevan mandando. Las dos tendencias pueden resumirse así: vasconismo aislado, y vasconismo influyente.

A este último grupo pertenece el nuevo alcalde de Madrid, cuya acción en aquel municipio puede ser en extremo beneficiosa si lleva á él algo del fondo elemental de aquellas leyes que desde la Casa de Juntas infundieron vigor á la primitiva organización vascongada.

Es D. Manuel Allende Salazar un hombre de vasta cultura; ingeniero agrónomo, licenciado en derecho, profesor mercantil. Educó su juventud al estilo bilbaino, una ilustración y una cultura positivistas, como para vencer las durezas de la vida económica.

Ha permanecido siempre afiliado á los conservadores del grupo silvelista, siguiendo al jefe de este partido en sus disensiones con Cánovas.

Allende Salazar es un orador de palabra sobria, exento de lirismos y teatralerías. Se inició en el parlamento con una campaña en defensa de los proyectos económicos, siendo á la vez que senador, secretario de la comisión del Presupuesto.

Fué diputado por Marquina en las Cortes del 86. A la subida de Silvela al poder fué elegido senador por la provincia de Lérida, que también representa actualmente. En el ministerio de Fabié desempeñó la dirección de Hacienda.

La prensa madrileña que tenemos á la vista ha recibido con general aplauso el nombramiento del distinguido guerniqués para Alcalde de Ma-

drid. Anuncian también los periódicos que será elegido para ocupar una de las primeras vacantes que haya de senador vitalicio.

Allende Salazar es hombre joven todavía; cuenta 44 años, y se espera mucho de su ilustración, de su recto espíritu y de su enérgica y activa voluntad.

En el gran mundo madrileño, entre la sociedad más distinguida, parece que el Sr. Alcalde es una figura descollante, por su doble fisonomía moral y física, pues, á ser un buen mozo, añade una selecta cultura, trato ameno, muy discreto, un hombre, en fin, muy atrayente y de gran mundo. Se dice que entre las damas de alto copete cuenta con más partido que Amadeo, el monarca destronado á abanicazos, según el reverendo P. Coloma, el cual, como novelista, es reverendamente malo.... dicho sea sin ofender á la moral de homilia que contienen sus libros.

G.

EL PIEL ROJA

Después de haber tanteado el terreno con zarzuelitas como *Los dos ciegos* y *Tromb-Alcazar*, Offenbach, proporcionando al teatro de Pulcinella los desenfadados atractivos de su arrebatadora música, emprendía el escenario de la alta bufonería y entraba de lleno en su colosal boga, haciendo representar la *Bella Helena* y *Orfeo en los Infiernos*.

La desprecupación no era ya el peculio del apartado Barrio Latino; éste había extendido sus ramificaciones y poderío, tanto en los suburbios de la gran capital, como en los alrededores del trono.

La libertad del pueblo francés, cuya *voluntad nacional* había metamorfoseado en emperador al presidente de la república, era entonces muy relativa; en cambio, la licencia imperaba en la corte del monarca. Allí una elegante y galoneada bohemia se entregaba, sin recelo, *au plaisir de vivre*, llegando hasta reirse de la *Lanterne* de Rochefort y de los bofetones rimados de Victor Hugo.

Mientras tanto, el gran pueblo se divertía. No se cantaba la Marsellesa porque estaba prohibida, pero se bailaba el más furioso *can-can* ante las narices de los corsos, casi todos convertidos en *sergent de ville*. Las finas canciones de Bé-ranger y las patrióticas estrofas de Dupont habían cedido el paso á la *Belle Dijonaise*, *Le Jeune Casimir*, *On te le prendra*, *Ninette* y otras sandeces por el estilo.

Paris se había vuelto un retrete de gitanos cuya mayor parte pertenecía á la policía secreta, y en todas partes se exhibían las curiosidades dudosas de un sinnúmero de harapientos barnums de procedencia ingorada. Los gigantes, las mujeres con barba, el decapitado parlante, una multitud de fenómenos, en fin, hormigueaba en el extenso municipio, para el mayor contento de los *badouls parisienses* venidos de las cinco partes del mundo.

*

*

¡La gran leona del desierto africano!—Entrada, 30 céntimos.—Mitad precio, 3 sueldos, para las mucamas y los militares.—Se paga á la salida.

Este llamado al público, escrito en francés, figuraba sobre un pedazo de lienzo, en el que, además estaba pintada una fiera.

El día que empieza á desarrollarse el verídico hecho que vamos á narrar, el puma originario del Chaco que constituía la gran leona del desierto africano, yacía sin vida en medio de una inmensa jaula de hierro. Sin duda alguna, el pobre animal se había muerto de hambre; pues los huesos del esqueleto parecían querer abrirse paso á través de la piel del cadáver.

Contemplando los miserables despojos, se hallaban dos hombres jóvenes. Eran los dueños de la fiera y, á decir verdad, no aparentaban estar muy afligidos por la pérdida que acababan de sufrir.

—*Sapristi!* decía uno, ¿estamos frescos!... ¿Cómo nos las compondremos ahora?...

—También tú te empeñabas en que la bestia no comiera! El asno de Martín se murió precisamente cuando ya había aprendido á no comer.

—¡Si le sacáramos la piel y tú te metieras dentro! ¿Soberbia idea, eh?...

—Sí, *bihar*, contestaba el otro, riéndose aún más que su compañero, y en tono que revelaba no estar entusiastamente dispuesto á realizar el deseo de aquel.

—¿*Bihar?*... ¿qué quieres decir con eso? Siempre que se trata de algo serio sales con tu maldito patuá bayonés. Algo tenemos que resolver, sin embargo; no podemos quedarnos así durante toda la vida.

—¡Mañana te digol

Y la risa continuaba tanto por una parte como por la otra.

*
**

Cinco días después, el lienzo que servía de letrero había sido dado vuelta y representaba una especie de gigante monstruo todo pintado de rojo, con la cintura y la cabeza rodeada de plumas.

Un gentío inmenso estaba agrupado delante del cartel, escuchando el *boniment* de uno de los compinches, que con una varita en la mano y una chechia turca á guisa de sombrero, daba la explicación del cuadro.

—Entren, señoras y señores. Entren á ver la más alta curiosidad del siglo: el emperador de los Estados Unidos... de los tiempos antiguos... el célebre piel roja, el real salvaje recién llegado ayer á esta gran capital; el más admirable espécimen de la raza yanqui primitiva quien, con una complacencia digna de su noble estirpe, se ha dignado presentarse primero á la contemplación del inteligente público parisiense antes de recorrer el resto del mundo, en donde es esperado con ardiente impaciencia. Las cortes de Europa, Asia, América, Africa y Oceanía, se lo disputan hasta diplomáticamente y quieren pagar su benévolo concurso con cinco mil veces su peso de oro. Entrad, entrad, señoras y señores; no perdáis esta espléndida ocasión de extasiaros ante esa maravilla del nuevo mundo, de conocer el omnipotente rey de los salvajes ¡que come carne cruda; señoras y señores; carne de caballo solamente, hasta tanto recibamos un cargamento de negros que se nos envía del Zambazo. Entrad, entrad; éste es precisamente el instante en que el antropófago y rojo soberano va á tomar su desayuno. Entrad, entrad; solo se paga al momento de salir, después de haber visto. Cincuenta céntimos, diez sueldos para las personas mayores y la mitad para las mucamas, los niños y los señores militares.

El espectáculo merecía ser visto, pues la gente se atropellaba por entrar.

*
**

En el interior de la jaula, asegurada con triple corradura, se veía un ser humano de alto talle, rojo de los pies á la cabeza, coñida ésta con las deterioradas plumas de un viejo plumero y teniendo la cintura envuelta en un retazo de coco punzó. El cautivo se debatía, gritaba, sacudía el fuerte envuelto que se doblaba, pero no cedía.

El bayonés era el que llevaba la palabra en el recinto.

—No os acerquéis mucho, señoras y señores. Hace dos meses que el gran piel rojo no prueba carne humana y, á pesar de la abstinencia que espontáneamente se ha impuesto, estipulándola en el contrato, os podría jugar una mala partida.

Entretanto, el de la jaula, con los ojos fuera de la cara, se abalanzaba sobre los barrotos de hierro pareciendo querer devorarse á todos los presentes; pero su furibunda mirada se fijaba, más á menudo, sobre el bayonés.

—*Brigant!* vociferaba, *¡harapataen bahut bicirik egiten hut pushaka.*

—*C'est un vrai peau rouge!* exclamaba una señora gorda con sombrero de mimbre, dirigiéndose á una vecina.

—*Qui ma chère; ce n'est pas un sauvage de la Courville.*

—*¡Nun egoyten da Paohico?* gritaba el enjaulado.

—*¡Chilik ago-asto! ya bainan badiagu sobera? yangabe* replicaba el bayonés.

—*Tiens*, decía la señora del sombrero canasto; *il parle sauvage, ce doit être un savant.*

—Ahora fijos bien, señoras y señores. El noble y distinguido príncipe de las selvas americanas va á probar su alimento. ¡Atención! no os acerquéis, sobre todo.

Y, preparando un bife de carne cruda, de estilo alemán, el barnum coloca el plato sobre una pala de panadero y lo aproxima á la jaula. El noble y distinguido príncipe que, por lo visto, tendría un hambre de mil demonios, se precipita sobre el bife y se lo traga de un solo bocado.

—*¡Brrr! je ne voudrais pas être a sportée*, observa en voz alta la señora gorda, dando algunos pasos en retirada.

*
**

En pocos días la noticia de que se exhibía un verdadero piel roja, que comía carne cruda y hablaba salvaje, corrió por todo París.

Los diarios la acogieron con simpatía y la *Gazette del Em-pire* dedicó al suceso un reportaje de once columnas. Esto acontecía ya desde el tercer día de la exhibición. Una enorme multitud acudía, á toda hora, á la barraca funambulesca; el precio de la entrada había subido á dos francos y era tal la concurrencia, que el comisario de la sección se había visto obligado á establecer allí un servicio regular de agentes de policía.

Como era de esperarse, la noticia cundió en la corte y la emperatriz quiso ver al hombre salvaje. Un chambelan fué encargado de hacer secretamente los preparativos, á fin de poder dar una sorpresa á los altos personajes que concurrían á la imperial morada y, un día, á las once de la noche... hizo su entrada en palacio la misteriosa jaula cuidadosamente tapada y cargada sobre un carro matado arrastrado por seis caballos.

La función dió principio en seguida. En la sala de espectáculos magníficamente decorada, estaban ya reunidos el emperador y la emperatriz acompañados de una brillante corte. A respetuosa distancia de la jaula, los dos barnums permanecían mudos, pálidos, cabizbajos; hubiérase dicho que prevenían alguna catástrofe. De cuando en cuando, trataban de levantar la cabeza, pero ésta se inclinaba al momento como abatida por un fatal presagio. Aquella estancia iluminada, relumbrante de gargantas marmóreas, de oro, de perlas y diamantes, hacía en ellos el efecto de una tumba fría en donde sentían adelantarse el soplo de la muerte.

*
**

Por orden del soberano, el cortinado que disimulaba la jaula es levantado. De repente, un grito de horror y de espanto se escapa de todos los pechos. Allí, prendido de la reja, aparece un ser indescriptible, en cuyo cuerpo la sangre de los arañazos que él mismo se daba, se confunde con una pintura colorada que va hasta á manchar el piso de la jaula. Todos creen que está gravemente herido el piel roja; mas este endereza su potente musculatura, mira desesperadamente á su alrededor y, apercibiendo los barnums, les grita:

—*Brigant! ¿Nun egoyten da Paohico?*

No bien acaba de pronunciar estas palabras, un movimiento insólito se produce entre los concurrentes y, abriéndose paso hasta el sitio donde estaba colocada la jaula, se presenta un joven oficial de marina.

—*¿Nundik hola jintenhiis?* pregunta dirigiéndose al enjaulado.

—*Badie sei egun cerratia nisale yan gabe*, contesta el inteliz.

El oficial mira indignado á los barnums, que no se atreven á dar señal de vida, y volviéndose hacia el emperador:

—*Sire*, dice, estos hombres son unos miserables cuyo menor castigo es la horea. No hay tal hombre salvaje, no hay tal piel roja. El hombre, el mártir que veis ahí encerrado en ese infame calabozo es uno de los más nobles, de los más merecedores súbditos de vuestra majestad: ¡es un vasco!

*
**

Ahora nos toca explicar lo más sucintamente posible, á fin de no alargar con demasía esta narración, de qué manera cayó el noble vasco en poder de los miserables.

Como sucede en muchos de los de su país, nuestro hombre no sabía hablar otro idioma que el vascuence. Disponiéndose á emprender viaje con dirección á Buenos Aires con ob-

jeto de buscar fortuna, el buen euskaro necesitaba verse antes con un primo que tenía una fonda en París para arreglar asuntos de familia. Habiendo perdido el papel, escrito en francés, que llevaba las señas del pariente, al bajar del tren se encontró naturalmente en apuros, y su mala suerte quiso que la primera persona con quien topara fuera el bayones que hemos presentado al lector desde el principio de esta triste historia. Este sujeto era un *soidisant* estudiante caído en los bajos fondos de la bohemia parisiense. Sin ser un asesino, ni un ladrón propiamente dicho, estaba, sin embargo, en vía de cometer grandes faltas y era capaz de muchas fechorías.

Al oírse preguntar, en vasco, por dónde estaba la fonda de Pachico, una idea mefistofélica pasó por su mente y dijo al pobre hombre.

—Ven conmigo, yo te llevaré donde está la fonda de Pachico.

El resto se adivina. Con engaños, los dos *chenapans* hicieron entrar al vasco en la jaula de la *leona del desierto africano* y lo dejaron varios días sin comer á fin de obligarle á alimentarse con carne cruda ante el público.

En aquella época residían pocos vascos en el inmenso París, y de ahí resulta que el atentado solo vino á descubrirse en la corte del emperador por un oficial de marina que también era bayonés y hablaba el vascuence.

* * *

A manera de epílogo, diremos por último, que los secuestradores del vasco fueron entregados á la justicia, que los condenó á veinte años cada uno de trabajos forzados. Napoleón III regaló una buena suma de dinero al piel roja *malgré lui* y lo hizo llevar donde estaba Pachico.

El protagonista de esta historia que parece cuento, se vino á Buenos Aires, compró campo, compró ovejas, se casó y es hoy un acaudalado estanciero del oeste de la provincia, propietario, además, de varias fincas en esta capital.

El mismo ha sido quien nos contó el suceso que acabamos de referir, interrumpiéndose con risas y demostraciones de alegría, á medida que se presentaban á su memoria los puntos más culminantes del asunto.

Al despedirnos de él, le preguntamos si nos autorizaba á publicar *il raconto*.

—¡Perfectamente! fué la respuesta que recibimos; escriba V. no más; por eso se lo conté todo. Nosotros, los vascos, somos algo más filósofos de lo que generalmente se cree; no nos envanecemos por tan poca cosa.

Y una carcajada franca, sonora, vulcánica puso punto final á la conversación. Hubiérase dicho que los Pirineos acababan de reírse.

FRANCISCO B. BLANC.

De «La Nación».

La fiesta del trabajo

Este es el título que se ha dado á la que anualmente celebran el 1.º de Mayo en el mundo los llamados víctimas del capital, que en términos corrientes, son los socialistas.

En muchos puntos, suelen degenerar dichas fiestas ó manifestaciones en tumultuosas algaradas, viéndose en muchos casos en serios aprietos, las autoridades respectivas, para reprimir á los alborotadores.

Ese credo admitido, ya, como inherente á la política económica de la mayor parte de los pueblos que lamentan el olvido y abandono en que se deja al elemento obrero, no ha hallado eco en la capital de Vizcaya, apesar de estar aquél abundantemente representado en su movimiento marítimo, comercial y minero.

Habla muy alto en favor del obrero vizcaino

ese retraimiento convincente desde que prueba no solo la buena administración vizcaina, sino la plena posesión de los derechos y deberes de cada uno para todos, á más de que evitan el consiguiente malestar que sobreviene con la paralización completa de los trabajos.

Obreros y capitalistas, marchan por allí de acuerdo y por lo tanto ajenos á ese malestar económico que en otras partes se nota en las proximidades de dicha fiesta.

Bajo este tópico y en el mismo sentido se han expedido todos los periódicos de aquella provincia y en términos tan laudatorios para sus habitantes, que uniendo nuestra voz á la de nuestros colegas, aplaudimos sin reservas la actitud de aquellos laboriosos y pacíficos ciudadanos.



CHANSON LABOURDINE

PARTONS!

Norat hoa untzia,
Norat utiz Francia?
Ene bihotza, nola
Nora daité Kontzola!

I

Le temps est doux, la mer est belle,
Le beau navire va partir
Et des gais matelots une chanson nouvelle,
Au grand signal, va retentir.

Fendons gaiement l'onde
Vers le Nouveau Monde
Partons contents,
Chantants!

Mais hélas! pour la vie
Pouvons-nous sans regrets quitter ô ma patrie,
Frères, amis que nous aimons,
Notre clocher natal, nos gaves et nos monts!

II

Adieu, beau port! le vaisseau glisse
Sur les flots bleus de l'Océan;
Avec le gai refrain une brise propice
Dans le trois-mâts s'en vient soufflant.

III

La voile fuit ma Cantabrie,
Les mouchoirs ne s'agitent plus;
Adieu, les heureux jours! Adieu, vallon, prairiel
Je vous sens pour jamais perdus!

IV

Sous son ciel d'azur ma montagne
Se voit encor là-bas, là-bas!
Hélas! son souvenir pour toujours m'accompagne
Vers l'inconnu, vers les Pampas.

Fendons gaiement l'onde
Vers le Nouveau Monde
Partons contents,
Chantants!

Mais hélas! pour la vie
Pouvons-nous sans regrets quitter, ô ma patrie,
Frères, amis que nous aimons
Notre clocher natal, nos gaves et nos monts.

PITZOUN DONAPALÉO.

El tenor Constantino

Su beneficio en el teatro Arriaga de Bilbao

Bilbao, 16 de Mayo de 1900.

Señor Director de LA VASCONIA:

Entre el mareinagnum de negocios y empresas, furor bursátil y minero que ha caído en Bilbao como mal endémico, reinan también algunas brisas de buen arte, que distraen por momentos la atención de estos hijos del trabajo, arriesgados empresarios del estómago que cada día nos resulta más descontentadizo y exigente.

Después de muchas vueltas y revueltas de los amantes del arte lírico, se logró, con el concurso del célebre tenor Constantino; nuestro cariñoso paisano, y la cooperación de 42 jóvenes de lo más selecto de la clase productora y activa, formar una compañía de ópera para las representaciones. Se quería á todo trance oír á Constantino después de sus éxitos en Florencia con la Manon de Massenet, y en Madrid con Mefistófeles. El celebrado tenor, no sólo accedió á que le oyeran los bilbainos, sino que contribuyó con actividad de americano, á organizar la compañía. Así se logró formar un cartel de primera.

La gloria íntegra de la campaña corresponde á Constantino, que además de un extraordinario cantante, es un hombre de gran corazón y un verdadero artista, un sensitivo de espíritu exquisito. Ha arrebatado á sus paisanos, que no soñaban tener un compueblano que seguramente, entre triunfo y triunfo, llegará adonde han llegado pocos. En la Bohème y en Lohengrin es inimitable.

Su voz es pura, melodiosa, una voz de cristal; recuerda á Gayarre á veces, á Massini en ocasiones y al célebre Stagno por el fácil movimiento escénico. En Constantino se encarnan las mas bellas cualidades de esas lumbreras de la escena lírica.

Pero no he de insistir sobre esto. Ya le oirán Vds. Su beneficio tuvo en Bilbao el carácter de un verdadero acontecimiento. No quedó una sola localidad vacía. El teatro estaba de bote en bote. No creo que olvide nunca Constantino esa noche. Se le clamó, se le victoreó, llenóse la escena de coronas, de flores, ¡la mar!

Se le obligó á cantar zortzicos, el Guernikako-arbola, y uno dedicado al tenor por el maestro Urien. Constantino ha hecho un estudio especial de nuestros aires, y los interpreta muy bien. Cantó también un trozo de Marina, dándole una interpretación originalísima que nos dejó sorprendidos á todos.

A otro artista no se hubiera perdonado la licencia de adaptar á su gusto lo que escribió Arrieta, pero Constantino avaloró de tal modo la labor del maestro, tal relieve adquirieron sus filigranas en la garganta y en el talento artístico de nuestro paisano, que aún con sus innovaciones y con sus originalidades su trabajo se impuso valiéndolo al beneficiado la primera ovación de la noche.

Se le arrojaron boinas rojas, y poniéndose una de ellas, cantó nuestro gran himno, el Guernikako-arbola, dándole esa entonación solemne, que es como la condensación del alma de Vasconia.

¡Cómo cantó luego el Lohengrin! Es la ópera de sus grandes victorias. Ha penetrado como nadie la intensidad del pensamiento musical de Wagner. No hay delicadeza en el caballero del cisne que no sea exteriorizada por Constantino como los divinos dioses. La ovación no es para descrita. "El sa, io t' amo ¡insuperable!" Al final del tercer acto, nueve servidores presentaron en escena una infinidad de riquísimos regalos, premio de los admiradores por el simpático tenor. Había en esta expresión de afecto tanta admiración al gran artista como cariño al excelente muchacho, mimoso y fuerte, que en medio de las mayores penalidades, ha logrado imponerse á la atención universal.

En medio de sus triunfos—y vaya un rasgo moral del hombre—no olvida Constantino sus amigos, á todos cuantos le dieron la mano en sus primeros pasos, y

especialmente á Vds. los de LA VASCONIA, los recuerda á cada momento. La otra noche, cuando más resonaban los aplausos, un popular *sportman* bilbaino le preguntó: "¿Quién es su mejor amigo?" Contestó: "Paco Grandmontagne, el redactor de LA VASCONIA de Buenos Aires."

Yo, en nombre del arte, por lo poquito que me toca, agradezco á Vd., Paco, y á cuantos con Vd. animaron y alentaron á nuestro gran tenor en los difíciles pasos de su iniciación.

Hoy ya no necesita de nadie, vuela solo y vuela muy alto en su carrera, y es rasgo de un bello espíritu, que á todos por acá nos ha gustado oírle recordar con intenso cariño á sus viejos amigos.

FÉLIX GAROI-ARCELUR.



SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA DE GUIPÚZCOA

ARRONA.—Tierra dependiente de la jurisdicción de la villa de Cestona, partido judicial de Azpeitia.

Ocupa una pequeña eminencia, y se halla entre la villa de Cestona y el lugar de Iciar, á los 1 gr. 25 min. 40 seg. de longitud oriental, 43 gr. 15 min. 25 seg. de latitud septentrional. Su altura sobre el nivel del mar en la puerta de la casa de Balzola es de 420 piés. Es población rural compuesta de caseríos de labranza.

La iglesia parroquial es de la advocación de San Esteban proto-mártir.

Esta tierra desde tiempos muy antiguos, perteneció á la jurisdicción de la villa de Deva, cuya aldea era. Careció por lo tanto de ayuntamiento y de gobierno municipal propio, estando sujetos sus habitantes al de dicha villa en todos los ramos de contribuciones pecuniaras y personales, como los demás de la misma. En el año de 1596 se negaron á concurrir á Deva á hacer las guardias que el capitán general mandó tuviesen los pueblos marítimos para su seguridad. Fueron á mano armada contra el alcalde de dicha villa, quien hubo de prenderlos y procesarlos, en vista del bullicio que levantaron. La junta general de Tolosa del propio año tomó conocimiento de este asunto, y mandó que los de Arrona fuesen compelidos por todo rigor á hacer el mencionado servicio militar. Por nuevas desavenencias tenidas con la villa de Deva, esta tierra se separó de la misma en todo lo temporal, agregándose á la vecindad de la de Cestona. La escritura de concordia de esta anexión se otorgó en Iciar el día 26 de abril de 1852.

Arrona tiene un teniente de alcalde y tres regidores nombrados por sus vecinos.

En su jurisdicción hay dos fábricas de cal hidráulica y parte de otra; única industria de sus habitantes, cuya ocupación común es la agrícola. Se halla encabezada en la foguera de la villa de Cestona en los mismos 18 fuegos que tenía en la de Deva.

LOS VASCOS

EN AMÉRICA

Fundación de Buenos Aires

MONUMENTO A GARAY

El pasado 11 de Junio cumplió 320 años la fundación definitiva de Buenos Aires por don Juan de Garay. No hemos de volver á insistir sobre el origen del intrépido colinizador, compañero de Ayolas y del gran durangués Irala, fundador de la Asuncion del Paraguay, á quien tan alto coloca el historiador norteamericano Wasburn.

En el número 5° de LA VASCONIA digimos cuanto se relaciona con el punto de nacimiento de Garay, manifestándonos de acuerdo con aquellos cronistas que señalan á Orduña como pueblo natal del fundador de Buenos Aires. El historiador argentino, D. Angel Justiniano Carranza, decía ser Garay de Villalba de Losa, pueblo fronterizo de las provincias de Búrgos y Vizcaya. De cualquier modo, en la época del nacimiento de Garay, este mismo pueblo pertenecía al Señorío de Vizcaya que se extendía hasta Calahorra. El vasconismo de Garay se prueba en su mismo apellido, en su ascendencia, y si esto no fuera bastante, en su decisión de poner el nombre de Nueva Vizcaya á los primeros territorios que colonizó en competencia con Cabrera. Sobre todo cuanto concierne á este asunto y á la vida toda de Juan de Garay, remitimos á nuestros lectores el citado número 5° de LA VASCONIA.

La municipalidad de Buenos Aires se dispone á honrar la memoria del probo vizcaino erigiéndole un monumento. Con tal motivo, la

sociedad "Laurak-Bat" ha pasado á dicha corporación la nota que más abajo transcribimos.

Al propio tiempo damos una vista fotográfica que indica el lugar donde se colocó la piedra fundamental de Buenos Aires, así como los edificios que ocupan la manzana adjudicada á Garay en el primer reparto de tierras, y la barranca donde fué asesinado Garay por los indios minuanes, ó querandíes, según otros, cuando el colonizador, en unión de Ayola, se dirigía en busca del incomparable Ayolas, el hombre de mas largas vistas que haya tenido en Sud-América la colonización del siglo XV.

Como en otras ocasiones hemos manifestado, ya era hora que haciéndole justicia póstuma,

se haya tomado la iniciativa de levantar un monumento para perpetuar la memoria de tan intrépido eúskaro.

Al hacer una rectificación histórica por un colaborador nuestro, propósito del citado fundador, indicaba al Intendente que el lugar mas apropiado para levantar una estatua sería frente á donde estuvo el antiguo Fuerte y que

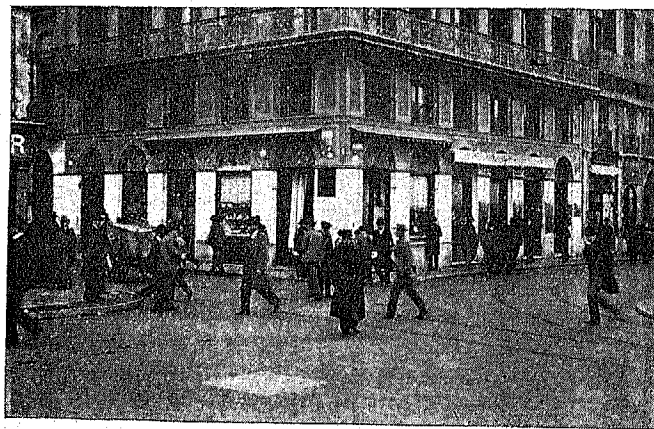
defendió con tanto heroísmo.

Hasta ahora el retrato que parece ser el mas fidedigno es el que publicamos en el número de LA VASCONIA del 30 de Marzo de 1897, el cual procede de un convento de Santa-Fé.

También apareció en el número 26 de esta revista el facsimil de la firma de Don Juan de Garay.

*
**

He aquí la circular á que nos referimos anteriormente.



Lápida que indica el sitio donde se colocó la piedra fundamental de Buenos Aires

Buenos Aires, Junio 15/900.

Señor Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Don Adolfo Bullrich.

Distinguido señor:

Cumplo con el grato deber de comunicarle que la Comisión Directiva de la Sociedad Vasco Española "Laurak Bat", que tengo el honor de presidir, ha visto con verdadero placer la plausible iniciativa de V. S. de erigir en esta ciudad un monumento que conmemore el recuerdo de su fundador Don Juan de Garay.

Esta Sociedad, como el pueblo vasco en general, aprecia en alto grado la memoria de este virtuoso y abnegado consolariego digno sucesor de Irala, porque al honor de ser él el fundador de ciudades, que han sido la base fundamental de la población y cultura institucional de esta hermosa é importante región de América, une Garay el mérito mas preclaro para el euskaro, el de haber cimentado las poblaciones por él fundadas sobre instituciones que consagran con todos los atributos de la civilización, los derechos más

preciados del hombre y el de haber dejado como corolario de sus humanitarias empresas la memoria de las acrisoladas virtudes cívicas que le adornaron.

La bonrosa iniciativa de V. S. que es de esperar será acogida por el Excmo. Gobierno Nacional con la misma decisión que la ha acogido el Honorable Cóncejo Deliberante, entraña un acto de tan notoria justicia, que basta por sí para presagiarle el cariñoso concurso del pueblo y arraigar la certidumbre de que esta ciudad, la más importante de la América latina, exhibirá en breve el noble testimonio de su reconocimiento público al intrépido conquistador que con su piedra fundamental, asentó la base de su existencia cívica.

En este supuesto, al reiterarle á V. S. la consideración de agrado de esta Comisión Directiva, y felicitarle por su generosa iniciativa, tengo la satisfacción de saludarlo

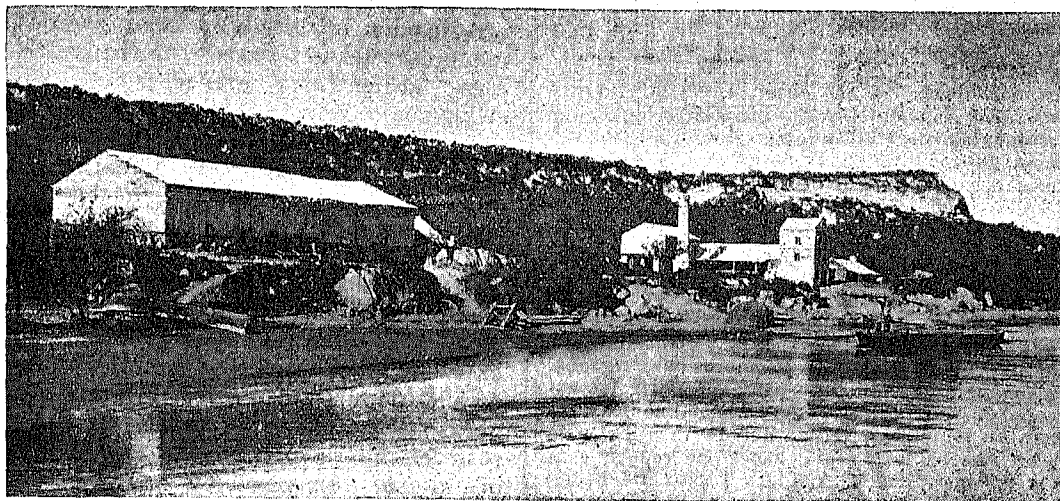


Edificios que actualmente ocupan la manzana adjudicada á Garay en el primer reparto de tierras.

con mi atención más distinguida.

JULIAN ECHEVARRÍA,
Vice-Presidente.

F. OTAEGUI,
Secretario.



Punta Gorda (Diamante). Barranca donde fué muerto Garay por los indios minuanes

EL BASCUENCE

POR
LARRAMENDI

(Continuación del capítulo XXVIII)

Las he andado todas con sobrada fatiga, aunque algunas con más celeridad de la que quisiera, preguntando y apuntando cuantas voces oía para colocarlas después en las correspondientes castellanas. Y aquí entra mi mayor trabajo.

A dos géneros de personas he dirigido mis preguntas; en los dialectos de España, á los que saben castellano y bascuence, y en el de Labort, á los que saben bascuence y frances y á los que en todos los dialectos solo saben el bascuence. Los primeros son los que me han sido mas inútiles para disponer el diccionario. Los

que en Guipúzcoa, v. gr. y en Vizcaya saben el castellano y bascuence, solo saben una pequeña parte del castellano, reducida á las voces necesarias para explicarse en las materias obvias y manuales de cada día y no mas: y si han de hablar de otros objetos no tan usuales y ordinarios se hallan atajados y sin voces: y es un defecto muy común entre los mismos castellanos. Preguntarles á estos los nombres y verbos de aquellos objetos y ejercicios que caen fuera del lenguaje y su estera acostumbrada, era lo mismo que preguntarles griego, y esto no me causaba novedad. Lo que me causaba mucho disgusto y pena era el ver que no acertaban á darme las voces bascongadas correspondientes al castellano usual que sabían y hablaban, ni tampoco al contrario. Pongo ejemplo: cómo se dice en bascuence *acordarse* y me respondían *acordatu*. Pues no dicen también *oroitu*, *comutatu*? y para decir: aguarda, tú te me acordarás, no dicen *iehozu*, *gogoango didazu*? respondían pasmados: es verdad, tiene razón. Y lo

mismo me sucedía en otros innumerables vocablos, que saben, pero sin reflexión ni comparación de una y otra lengua.

Escarmentado con esta experiencia, busqué para mi intento á los puros bascongados, pero con el desconsuelo de que no entendían las voces castellanas. Valíame de dos medios: el primero señalarles con el dedo, con el ademán, con el gesto los objetos cuyas voces bascongadas quería yo saber, *au cer da? ori nola derizal* y me respondían lo que yo quería saber y lo apuntaba luego. Pero qué de tiempo ha sido menester, qué viajes, qué molestias! En los puertos de mar me detenía á saber los nombres de los pescados, de las olas, tempestades, navegación, navíos y sus partes sin número, sus movimientos, dirección y gobierno. En tiempo de la sementera y cosecha iba á las caserías á preguntar de tanto instrumento, de su manejo vario, de tan repetida diferente labor, tan multiplicadas acciones, tanta yerba perjudicial á los sembrados, la fauna de innumerables objetos y ejercicios en el segar, recoger macollas, manojos, montones, eras, trillos, etc. Iba á un monte y allí me informaba de los árboles, de sus especies, de las partes de cada uno, plantíos, cortes, trasmochos, de los arbustos y matorrales, fuentes, prados, arroyos, quebraduras, precipicios, cumbres, laderas, cuestras, hongos, setas, helechos, yerbas, flores, y la diferencia y multitud de voces que en los más de estos objetos se hallan: allí de los animales y su diferencia, de las aves y pájaros sin número, colmenas, abejas, hormigas, insectos, etc. Y era necesario repetir los viajes para demostrar estos objetos que no estaban siempre prontos. Iba á estas herrerías, oficinas de Vulcano, donde *Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro, Brontesque Steropesque, et nudus membra Pyrachom*, y allí los nombres de minerales, venas, preparaciones, fundiciones, machinas, oficios, instrumentos, presas y saltos de agua, barquines y viento continuado sin ellos, masas, tochos, barras, plantas, ruedas, palancas, etc.

El segundo medio fué oír con observación sus conversaciones, unas veces, las que entre sí, sin influjo mío entablaban, otras las que yo de propósito les metía sobre determinadas materias y objetos en que precisamente habían de salir aquellos verbos y nombres que yo deseaba saber. Este medio es el que más me ha costado de tiempo, de aguante y de fatiga, pero es el que más me ha servido, pues es increíble la copia de nombres y verbos que he apuntado y recogido oportunitísimos, aunque poco frecuentado entre los bascongados que hablan el castellano, y aún nada entendidos aunque sean términos de su mismo lugar, como he hecho cien experiencias aquí en Azeitúa y otros lugares, llevándolos para el desengaño á los meros bascongados. Este es el medio único que hay para descubrir las voces bascongadas que faltan, y son muchísimas, así de este dialecto de Guipuzcoa, como del de Vizcaya y de los demás en que no he podido hacer ni repetir esta diligencia á mi satisfacción. Añádese á esto que he leído con toda reflexión los libros bascongados que llevo citados, apuntando con prolijidad todas las voces bascongadas y sus significaciones, para ponerlas después en el diccionario. Lo mismo he hecho con aquellos libros que aunque escritos en otra lengua hablan del bascongado y traen muchas voces suyas, como Oyenarte, Moret, Poza, Echave y otros.

Después de tan ímprobo trabajo empecé mi diccionario, siguiendo paso por paso y voz por voz al gran diccionario de la Real Academia Española en sus seis tomos. No he puesto, exceptuando tal cual, las voces de la Germania en que todo es rufianes, mancebias, rameras, puñales, ladrones, y fuera mejor borrar semejante lenguaje de la memoria de los hombres. También puede ser que se me hayan escapado algunas pocas voces anticuadas; pero he añadido algunas otras que no se encuentran en el diccionario español. He puesto en los lugares y voces correspondientes para suplir lo que en esto falta al Arte muchísimas irregularidades que con más frecuencia tienen uso en el lenguaje común; muchos refranes, frases y modos de hablar. Y aunque no es mi asunto inquirir las etimologías de las voces castellanas, hallo y descubro que casi y aún sin

casi dos mil voces castellanas ó son bascongadas ó tienen claro origen, ó le pueden tener sin violencia del bascongado, como se verá leyendo su explicación y diré mas adelante. Añado finalmente el latín correspondiente, no siempre el que está en el diccionario, pero sí comúnmente y muchas veces con harto escrúpulo y sin atreverme á decir que sea de su cuenta. ¿Qué le haremos? no será este el único defecto que tendrá mi diccionario.

PASACALLE

Alegre como mañana de abril, picante como cuento andaluz, saltador como el arroyo espumoso que se retuerce en la montaña, toda vida como la juventud, oigo en la hora solemne del alba un pasacalle guipuzcoano, dulzainas que anuncian fiesta. Yo le oigo recién despertado, y mi corazón salta al compás de la regocijada música que ya se aleja, por desgracia, dejándome sumido en grata meditación. ¿Por ventura no es lenguaje la música? En esas horas de calma y soledad que pasan como el humo deshecho por la tormenta ¿no os ha sucedido mil veces sentir que á su influjo poderoso un castillo de mágicos recuerdos, algunos de ellos alegres como canto de pájaro, tristes los más como el adiós del día, se levanta en vuestra imaginación acalorada y conmueve de opuestas maneras vuestro corazón, mientras de los ojos caen, ardientes y presurosos, lágrimas mil? Allá, cuando era niño, en los plácidos días de la inocencia, me despertaba esta misma música; la oí mas tarde en la juventud, ese alegre mayo de la vida en el que nacen las rosas y cantan los ruiseñores en la penumbra; cada nota de su canto me recuerda días felices, y también días amargos. Porque yo no sé que triste destino tiene el hombre, hijo de Adán, en esta vida, que hasta las sensaciones de placer que experimenta parece que van siempre envueltas en cierto misterioso y sutil velo de tristeza: ligeras neblinas que en medio de los esplendores del día se extienden por los valles del alma, donde nunca asentó la dicha cumplida su trono de esmeraldas y rubíes. ¿Hábrá quien comprenda los misterios de este corazón humano, siempre palpitante, siempre sediento?...

Pero es lo cierto que mientras oigo el *rata-plán* de la música con el festivo *ujujú* de la gente de bronce, siento indefinible gozo que hace que todo mi ser se derrame por praderas y caseríos, por las altas montañas euskaras donde vive el pastor sencillo con las águilas de vuelo majestuoso, bañadas aquellas de dorada luz al levantarse el sol de su lecho oculto, rico y misterioso, y dar su primer beso á los soberbios montes. Allá, en la alta ermita solitaria, una campana llama á la oración á los sufridos hijos del trabajo, dichosos con su pobreza. Aquí es una hermosa zagaleja que entona agreste canción pensando en quien la ama. Susurra la brisa agitando suavemente las hojas

Neurosis sentimental.—Este es el título de un libro, reducido relato novelesco, que acaba de publicar el joven periodista Enrique Garcia Velloso, hijo del conocido poeta navarro D. Juan José. Dicha obra es un apreciable ensayo que merece conocerse, pues revela el ascenso progresivo del joven Velloso, cuya carrera, sobre todo en el periodismo, promete ser brillante. Quizá por ser demasiado brillante en el periodismo, no lo será tanto en el libro, donde se ara con otras herramientas.

Neurosis sentimental, más que sentimental, ha resultado excesivamente sensualista, con mucho lujo de representación simbólica, aunque, por lo demás, sea fácil el estilo y está bien entendida la vida de las tiples y de los pollos que en su torno arrastran el espíritu, y á veces, todo el cuerpo.

Se vende, económicamente, en todas las librerías.

Enlace.—El Sr. Ramon San Sebastián, conocido comerciante de Maggiolo, ha contraído matrimonio con la agraciada señorita María Aroza.

Deseamos muchas felicidades á los nuevos esposos.

Asociación vascongada.—Días pasados quedó constituida en Maipú la asociación vascongada que anunciamos en nuestro número anterior y que perseguirá los mismos fines que la Euskal-Echea, de Buenos Aires.

En la reunión celebrada con dicho objeto reinó gran entusiasmo y cordialidad.

Nuestro entusiasta paisano y amigo D. Nemesio Olariaga, expresó en breves palabras á la asamblea la necesidad de fundar instituciones de esa índole para aunar la familia vascongada, un tanto dispersa en la actualidad, por falta tal vez de corporaciones de esta naturaleza.

La concurrencia aplaudió los conceptos vertidos por el señor Olariaga y se procedió al nombramiento de la siguiente comisión que fué elegida por unanimidad:

Presidente Honorario: don Juan S. Jaca, don José Julian Rezola, cura; Presidente: don Pedro Darrithon; Vice-presidente: don José de Iturraran, teniente cura; Tesorero: don Marcelino Eguzquiza; Secretario: don Eusebio R. de Arpide; Vocales: don Pedro Argel, José Garaicochea, Mariano Jauregui, Mateo Lahitte, Ceferino Herran, Fermin Belhart, Nemesio Olariaga.

Coches de plaza.—Por tratarse de un asunto de interés general participamos que el lunes próximo pasado entró en vigencia con todo rigor la ordenanza sancionada últimamente sobre circulación de coches de plaza y vestuario de los cocheros, aplicándose estrictamente lo dispuesto en el art. 23 del reglamento de tráfico.

A continuación transcribimos el arancel que corresponde y cuyo conocimiento interesa al público:

Los carruajes de alquiler que vista uniforme, cobrarán por la siguiente tarifa:

Por la primera hora, \$ 1.25; por las subsiguientes, 1; por cada cuarto de hora ó fracción, 0.25; los viajes directos que no excedan de 25 cuadras, 0.80.

Los carruajes de alquiler que no estén en estas condiciones cobrarán:

Por la primera hora, \$ 1.00; por las subsiguientes, 0.80; por cada cuarto de hora ó fracción, 0.20, por viaje directo 0.60.

† **Agustin Miquelarena.**—Ha fallecido en San Juan este joven hacendado de La Colina, á donde fué á buscar alivio para su quebrantada salud.

Por resolución de la familia el cadáver fué trasladado á esta ciudad, á cuyo entierro asistieron numerosas personas.

† **Hilario de Arenaza.**—El 11 del actual dejó de existir en esta capital este joven vizcaino, hermano político del conocido comerciante de la calle Rivadavia D. Nicomedes Landáburu.

Nos asociamos al dolor de su apreciable familia.

Cambio de firma.—Segun circular que tenemos á la vista, la casa de L. Agrelo y C.^a establecida en Lobería, ha disuelto la firma social de mútuo y amigable convenio, quedando para continuar en el mismo ramo los Sres. Rafael Inchausti y C.^a

Deseamos á la nueva firma, toda clase de prosperidades en sus negocios.

Viendo visiones.—Nuestro colega *La Unión* de San

Juan en su número del 11 del actual, lamenta con sinceridad el fallecimiento del joven Cortabarría, empleado principal de la casa de nuestro popular amigo don Francisco Mendizabal y como á dicho joven le apreciamos en lo que vale, participamos al señor cronista de *La Unión* que acabamos de estrechar su mano y que vive con mas pléfora de vida que nunca, puesto que se multiplica en sus negocios que le retienen en esta.

Con que, á no matar tocan.

Daguerre y Chapar.—Sociedad que la constituían los señores Inocencio Daguerre é Hilario Chapar ha quedado disuelta, haciéndose cargo del activo y pasivo el Sr. Hilario Chapar.

Lejarra y Miranda (9 de Julio).—La casa de comercio que giraba bajo la firma de Bustaquio Lejarra, lo hará en adelante bajo la firma de Lejarra y Miranda.

Juan Etchepare y Cía. (Bragado).—Se ha disuelto esta sociedad habiéndose hecho cargo del activo y pasivo el señor Juan Etchepare.



ALAVA

SOBRE EL LIMITADO.—En una de sus últimas sesiones la Diputación provincial de Alava trató del expediente incoado con motivo de las diferencias existentes entre Vizcaya y Alava sobre tributación del terreno llamado El Limitado en jurisdicción del Ayuntamiento de Aramayona, acordándose significar á nuestra Diputación la conveniencia de resolver el asunto, para lo cual podría nombrarse una comisión mixta de diputados de la misma y de la provincia hermana, y de no resultar acuerdo, lo que no es de esperar, que se someta á la resolución de la de Guipúzcoa.

NUEVA INDUSTRIA.—La capital de Alava contará pronto con una nueva industria que será un gran elemento de vida y prosperidad.

Ya se ha firmado la escritura social para edificar en Vitoria una fábrica titulada "Metalúrgica de Vitoria" que se dedicará á construir accesorios metálicos para máquinas de vapor y para toda clase de industrias.

Entre los socios principales figuran la antigua y acreditada casa alemana Blancke y Compañía, don Guillermo Pradera, director gerente de "La Vizcaya", don José Orueta, idem de los "Talleres de Zorroza", y otras conocidas personas de Bilbao y de la capital alavesa.

El consejo de administración lo preside D. Julián Zulueta.

LA ASOCIACIÓN ECLESIASTICA.—La de socorros mutuos de la diócesis de Vitoria, que hace muy pocos días ha celebrado su Junta semestral, cuenta en la actualidad con 65.000 pesetas en diversos valores y 5.696,49 en caja, habiendo ascendido el cargo durante el semestre, á 7.386,24 pesetas y la data á 1.589,75.

Hoy componen la asociación 298 socios con 2.104 acciones.

LAS FIESTAS DE VITORIA.—Lecmos en nuestro correligionario *El Alavés*:

"Por fin ha quedado ultimado el cartel de toros para las próximas fiestas.

El empresario Sr. Díaz, excediéndose á lo que el Ayuntamiento le ha exigido, ha contratado en vez de un matador de primera y otro de segunda, dos de primera, puesto que Mazzantini y Bombita así han sido considerados con muy buen acuerdo. Completan el cartel los célebres cordobeses Machaquito y Lagartijo que hoy son los novilleros que cortan el bacalao.

Exceptuando á Fuentes y Algabeño (incompatibles en nuestra plaza por coincidir las fiestas de Cartagena y Vitoria) el cartel de toreros es inmejorable.

Respecto al ganado sabemos á ciencia cierta que tanto el conde de Espoz y Mina como las Hijas de Aleas nos van á mandar lo mejor que tienen en sus dehesas y que D. Jorge Diaz traerá seis toros cuatrefeños, limpios y de excelente trapío." ¡Y dale con el torero!

NOMBRAMIENTOS.—Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de Vitoria el señor don Manuel S. de Quejana.

También ha sido nombrado notario de Laguardia D. Angel de Ayala.

CAMBIO DE REGIMIENTOS.—Un periódico de Vitoria dice que probablemente serán sorteados los regimientos de infantería de esta región para relevar en San Sebastián á los de Sicilia y Valencia, que se han hecho incompatibles con el pueblo donostiarra.

DIPUTACIÓN ALAVESA.—En la elección de cargos verificada por la Diputación provincial de Alava, quedaron designados el señor Gonzalez Heredia, para presidente; el señor Fernandez, para diputado secretario, y el señor Castresana, para vicepresidente de la Comisión provincial.

GUIPUZCOA

VICENTE ELICEGUI.—Ha fallecido en Rentería este conocido pelotari.

FIESTAS EUSKARAS DE ZUMAYA.—La Diputación provincial de Guipúzcoa, ha dispuesto encargar al Rvdo. P. Baertel, franciscano, el sermón de la fundación religiosa que se ha de celebrar en Zumaya durante el mes de Septiembre próximo, con motivo del concurso anual de agricultura y fiestas euskaras.

FABRICACIÓN DE ARMAS.—Durante el mes de Abril último, se han fabricado en la provincia de Guipúzcoa las siguientes armas:

Escopetas Lafaucheaux de un cañón, 760 y de dos, 600; de pistón, de un cañón, 3.455 y de dos, 414; de Remington, de un cañón, 36.

Pistolas Lafaucheaux, de dos cañones, 2.700; Remington, 60. Revólvers, 13.130.

¡VAYA UNA EXIGENCIA!—La prensa de San Sebastián se lamenta y se hace eco del desagradable efecto que ha causado en aquella ciudad el que el ramo de Guerra pida cuatro millones de pesetas por el castillo de La Mota, cuya cesión viene solicitándose hace tiempo. Esto hace imposible que se realicen los deseos de aquel vecindario.

TOLOSA.—Han comenzado las obras de demolición de la antigua estación de ferrocarril, que será sustituida por otra de nueva planta.

LA COSECHA DE MANZANA.—Se presenta este año muy abundante en toda la provincia de Guipúzcoa.

COMPañÍA DE ZARZUELA.—Ha sido escriturada para el teatro principal de San Sebastián la compañía de zarzuela que actúa en Pamplona.

IMPORTANTE COMPRA.—Por la cantidad de 504.000 pesetas el Banco Guipuzcoano ha comprado en San Sebastián el Hotel de Londres, donde instalará sus oficinas.

NAVARRA

ARRONIZ.—Dedicada al patrocinio de San José se celebró el 6 del pasado en esta villa una solemne función religiosa.

En la misa solemne, ofició el señor párroco de Pitillas y predicó el ilustrado párroco D. Ignacio Marturet.

Por la noche la música del pueblo ejecutó lo mejoreito de su repertorio.

FERROCARRIL DE ENDARLAZA.—Escriben de Yanci que una compañía inglesa ha comprado el ferrocarril de Endaraza y que tiene intención de prolongarlo hasta aquella villa.

FALLECIMIENTO.—Ha fallecido en Puento la Reina la señorita doña Engenia Urtasun, hija de don Javier Urtasun, tesorero que fué en la última campaña carlista de la Diputación á guerra de Navarra.

VALDE-GOÑI.—Ha sido nombrado párroco de Aizpún (Valde-Goñi), don Jerónimo Echarri, que se ordenó recientemente en Pamplona.

SUPRESIÓN DEL PAPEL SELLADO.—El tribunal Supremo de Justicia ha confirmado una sentencia de la Audiencia territorial de Pamplona, en la cual se falló no ser necesario en las Vascongadas el papel sellado para la validez del testamento ológrafo.

Queda, pues, ya sentada jurisprudencia sobre tan importante punto de derecho civil.

ASCENSO.—Ha sido declarado apto para el ascenso al empleo inmediato el comandante de ingenieros navarros D. Luis Iribarren.

DICE "EL PENSAMIENTO NAVARRO".—Un maestro de Navarra se pesó ayer y marcó la báscula 125 kilogramos.

Entre todos los maestros de Castilla, á los que tan espléndidamente paga el centralismo, no pesan ese número de kilos.

LA PRÓXIMA COSECHA.—Según noticias de varios puntos de esta provincia el aspecto de los campos es magnífico, especialmente desde que han sido favorecidos con la lluvia.

La próxima cosecha si Dios la conserva, dicen promete ser magnífica.

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado presidente de la junta de abastos de Tudela el Sr. D. Robustiano Esparza.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras María Cumba, Micaela Bengoechea, Inocencia Urchulutegui; señores Juan Zabiano, Segundo Segura, Policarpo Azcona, Lorenzo Miranda, Cayetano José Belzunegui, Miguel Munarriz, Juan Miguel Villanueva, Julián Iguerategui.

PANIFICACIÓN.—En la revista financiera *La Estafeta* hemos leído un extenso trabajo acerca del nuevo sistema de molienda y panificación que se va á establecer en Pamplona.

VIZCAYA

FERROCARRIL DE ELCOIBAR A SAN SEBASTIÁN.—Esta nueva línea adelantaba notablemente.

Están ya perforados todos los tuneles con la sección completa los de Urresti, Meagas, Fraile, Arteaga, San Miguel, Bayona, Zaconeta número 1, Achuri número 2, Achuri número 1 y Arranomendi; solamente con parte de la sección los de Sagarbide, Zaconeta número 2 y Santa Catalina, en los que falta respectivamente 40, 18 y 130 metros lineales de destreza.

Por lo expuesto se echa de ver que las obras avanzan con rapidez y es de esperar que, salvo accidentes imprevistos, pueda inaugurarse el trozo de Zarauz á Deva en el próximo mes de Julio.

IMPORTANTE MINERO.—Ha dejado de existir en Bilbao don Manuel Allende, uno de los mineros más importantes de Vizcaya y padre del diputado á Cortes por Marquina, don Plácido Allende.

DICE UNA CARTA DE BERMEO:—"Buenos días llevan los pescadores en este mes, pues sin exageración han pescado más de treinta mil arrobas de hermosa anchoa, cuyo precio medio puede calcularse á 9 reales una, sumando una bonita *partija* que nunca con más propiedad puede decirse que vino como agua de Mayo.

Llevamos un tiempo demasiado crudo para lo adelantado de la estación, tiempo que favorece la exportación del fresco, que, como es consiguiente, ha aumentado con la exorbitante cantidad de anchoa".

DURANGO.—Ha tenido lugar en la sala de la casa del Ayuntamiento la subasta de los arbitrios, habiendo sido subastado el vino para el segundo semestre del presente año y para el año 1901 en la cantidad de 75.000 pesetas, la carne en 45.000 y la pescadería en 3.000.

Falta la segunda subasta.

INAUGURACIÓN DE UN ALTAR.—Se ha inaugurado en el pintoresco pueblo de Gorliz el nuevo altar mayor, obra escultórica de estilo gótico del reputado y conocido escultor bilbaíno don Victor de Lloña.

FALLECIDOS EN CUBA.—En la relación de soldados fallecidos en Cuba figuran: Lucas Isasi Aristegui, de Echano; Domingo Lavias Solano, de Marquina; Juan Gotino Altina, de Arcentalles; Pedro Muneteri Esquibe, de Mendata; Domingo Mandarones Artehe, de Larrabezúa; Zuluaga Amézola, de Bilbao; Gregoria Acosta Charaiz, de Berriz; Jerónimo Jáuregui Abásolo y Emeterio Lazcano Martínez, de Bilbao y José Munizguren Artolabeitia, de Marquina.

GASTADO EN HUMO.—Durante el mes de Abril, se ha recaudado en la provincia de Vizcaya por venta de tabaco 330.754.40 pesetas, ó sean 4,963,40 pesetas más que en igual mes del año anterior.

BANQUETE AL SR. ALZOLA.—Los ingenieros de caminos, canales y puertos de esta provincia obsequiaron con un banquete en el hotel de Inglaterra á su distinguido compañero el señor don Pablo de Alzola, director general de Obras Públicas.

SENSIBLE DESGRACIA.—Comunican de Mundaca que el día 15 salió en un bote á la ría, en busca de quisquillas para la pesca el anciano, vecino de aquel pueblo, Juan Bautista Echevarría, habiéndose luego encontrado abandonado el bote, suponiéndose que el tripulante pereció ahogado.

Han sido inútiles cuantas pesquisas se han hecho para hallar el cadáver.

POR LOS BOERS.—Varios jóvenes del comercio de la capital vizcaína están organizando un festival, que darán en la plaza de toros de Vista Alegre, á beneficio de los heridos y enfermos boers, dignos de la simpatía á que se han hecho acreedores.

Bien hecho.

LOS HOSPITALES MINEROS.—Se ha celebrado junta general de la Sociedad de los hospitales mineros de Triano, en la que fué aprobada la Memoria presentada por la Comisión administrativa.

En los 17 años desde que se estableció la sociedad ha sido tan grande el desarrollo adquirido por las zonas de Triano, Matamoros y Galdames, que se hizo necesario sustituir en hospitales las casas de socorro instaladas, creando el personal necesario para que los obreros y sus respectivas familias pudieran ser debidamente asistidos en sus enfermedades y proveerse de medicamentos, sin recorrer grandes distancias, sin escatimar ninguna clase de recursos ni omitir sacrificio alguno.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao:

Señora Francisca Galarza, María Sobera, Ceferina Murueta, Josefa Lacalle, Fermina Gandiaga, Agustina Antón; señores Domingo de Ordeñana, Santiago Navarro, Manuel Allende, Tomás Zaldumbide.

OBREROS VIZCAINOS Á INGLATERRA.—De una fábrica de aceros de Inglaterra se ha solicitado del ingeniero de la de Altos Hornos de Bilbao, el envío de unos veinticuatro obreros para trabajar en aquellos talleres.

A la mayoría de ellos se les ha expedido va el pasaporte en el gobierno civil de Vizcaya.

REGION VASCO-FRANCESA

LA ÚLTIMA OBRA DE ARZAC.—Nuestro apreciable colega "Euskalduna" de Bayona en uno de sus últimos números tributa merecidísimo elogio al ilustrado bascofilo y poeta laureado Antonio Arzac con motivo de su última obra titulada *Amona* (La abuela) escrita en vascuence en correcto y bien inspirado verso.

Se trata de un poema, donde todos los sentimientos humanos se hallan en juego, y en el que con pinceladas maestras, pone de relieve todas las costumbres y tradiciones del país vasco.

Aunque no conocemos la obra, no creemos aventurado asegurar que debe ser una primicia de la literatura vascongada, dados los conocimientos que en dicho idioma tiene Arzac y el amplio vuelo que sabe imprimir á todas sus composiciones eiskaras.

Reciba nuestra felicitación el eximio poeta.

PROYECTO LAUDABLE.—El ministro de agricultura M. Jean Dupuy con motivo de su reciente ingreso al parlamento ha confeccionado un proyecto de ley por el cual propone una seria reglamentación para el derecho de la pesca.

Entre otras consideraciones, asegura, que aparte del carácter de diversión que inviste la citada afición, reúne la importante condición de distraer de las tabernas al elemento jornalero á que no tome cuerpo el vicio feo de la embriaguez.

Los días hábiles para ese ejercicio, propone dicho señor, que sean los domingos y días feriados únicos en que el pueblo trabajador busca toda clase de expansiones debido al descanso con que le brinda el asueto.

Nos parece una idea atendible.

ASUNTO EN TRAMITACIÓN.—La cámara criminal de la corte de casación ha solucionado la cuestión de saber si el hecho de poner un filamento de pescado en la ría, sin pasearse constituye ó nó delito.

La corte suprema se ha pronunciado por la negativa, la discusión fué acalorada y la cámara criminal, de la cual, los avisos partía, buscó el apoyo que es debido para poder reglamentar acompañándose de tres miembros de la cámara civil.

IMPORTANTES CONSTRUCCIONES.—Segun el boletín de la diócesis de Bayona, trátase de llevar á cabo importantes obras en el gran seminario de Bayona, edificio que hasta hoy carecía de las mas principales condiciones de higiene y confort de los reclusos.

El costo de las citadas obras se ha calculado en cien mil francos cuya suma será cubierta por todos los diocesanos á cuya generosidad acude el Sr. Obispo.

De llegar á feliz término esta idea habrán salido beneficiados; los vecinos, por el adelanto estético que representará el citado establecimiento y los alumnos, por las comodidades que disfrutarán y que hoy carecen.

UN COLMO DE LA PROPAGANDA.—En nuestro colega *Journal de Saint Palais* hallamos un original modo de ensalzar las virtudes de cierto específico con el cual se consiguen no envejecer jamás.

En la larga exposición que hace de las condiciones salubres del citado producto, llega el autor á asegurar que un ciudadano de 75 años de edad después de haber tomado dicho medicamento, quedó transformado en un vigoroso y lozano joven con todas las prerrogativas que acuerda la mas potente edad.

Después de leído el aviso, no nos queda mas que decir:

Y si, lector, dijeres ser comentario,
como me lo contaron, te lo cuento.

del bosque sombrío, en el que anidan los pájaros en paz mas dulce que las mieles que elaboran zumbando las abejas junto al vecino caserío de Echezuri, donde ya se levantaron Peru y Mari y se preparan á pasar el día de Pascua con regocijo. Por allí ando yo con la imaginación, y casi oigo la plática que ambos sostienen en voz baja por no despertar á un ángel que duerme en su cama junto al fogón mientras pasa brincando y se derrumba por la pradera, como piedra dejada caer desde lo alto, el tierno y atolondrado becerrillo. Dichosos, mil veces dichosos los que viven á la sombra del nogal y del cerezo, escuchando el amable murmullo de una fuentecilla pobre que está diciendo de día y de noche: ¡Viva Euskalerría! De todas estas cosas y otras muchas más me habla ese ligero pasacalle guipuzcoano que retoza en las calles del pueblo en que nació, diciendo á los que duermen: «Levantaos, Ha llegado la Pascua. Peru y Mari se levantaron también en el caserío lejano de Echezuri, ¿veis? ya reciben las caricias del tierno nietezuelo que también se ha despertado, porque el Sol hermoso, Rey del Oriente, le ha besado en su rostro de nieve.»

V.

NOTAS LOCALES

En la Laurak-Bat.—La nueva Comisión Directiva se halla actualmente reuniendo elementos de valía para efectuar en breve una velada que hará época en los anales sociales.

Nos consta, que ya cuentan con varios números importantes para el programa que proyectan.

Adelantamos esta noticia, á las familias Laurak-batenses las que probablemente la recibirán con agrado.

Con mayores datos, nos estenderemos oportunamente.

En estos últimos días han ingresado los siguientes socios nuevos:

Santiago Balerdi, Juan Gutierrez, Juan Vergara, Facundo Andicoechea, Juan Tudury, Benigno Gutierrez, José M. Arana, Lázaro Larrondoburo, Ignacio Arzac, José Domingo Arzac, Carlos Bercaltz, Ignacio Laclaustra, Escolastico Vicuña, José Atorrasagasti, Conrado Arostegui, Federico Rodriguez, Nicolas Rodriguez, Lorenzo Lopez, Tomás Matienzo.

Agradable visita.—Estos días fuimos gratamente sorprendidos por la visita del Sr. Antonio Llona, importante comerciante de Tucumán, quien entre otras cosas nos comunicó que al regresar lleva la misión de colocar entre el elemento vascongado de aquella localidad algunas acciones de la Euskal-Echea.

Dado lo entusiasta que es, por todo aquello que lleve el sello euskaro auguramos un espléndido resultado, por lo que felicitamos al amigo Llona.

Actualmente es presidente de la Sociedad de Socorros Mútuos, de aquel parage, la que á su incansable actividad cuenta con un magnífico edificio de propiedad que honra á la colectividad.

Bien por el entusiasta vasco.

Coro Euskaro.—Con motivo del próximo festival que dará el primero de Julio la Sociedad Laurak-Bat en los salones de *Les Enfants de Béranger*, nos pide la C. D. de dicho coro, roguemos á los miembros, que lo componen, asistan con la mayor puntualidad las noches que sean invitados á los ensayos que han dado ya comienzo con el objeto de perfeccionarse en los números que desempeñarán en la citada velada.

Dados los merecidos lauros que han sabido conquistarse

hasta hoy, esperamos que los entusiastas jóvenes sabrán secundar los esfuerzos de la Comisión.

En el Centro Navarro.—En esta progresista centro, tuvo lugar la noche del 9 del actual, una interesante velada en la que tuvieron ocasión de lucir sus conocimientos artísticos y literarios cuantas personas tomaron parte en ella.

El aplaudido pianista Sr. Jacinto Ortigala y el notable tenor Manuel de Villanueva y Marichalar probaron una vez más el culto al arte, desempeñando con admirable éxito sus respectivos números.

El Sr. García Velloso, conócidísimo ya por sus producciones literarias, mereció de los asistentes espontáneos y justicieros aplausos.

El coloquio "Iris de Ventura," escrito expresamente para esa fiesta y dedicado al Centro, por el Sr. Hipólito G. de Andoin, agradó á los asistentes por el espíritu patriótico, que en él campea.

El simpático Vázquez director de la famosa rondalla aplaudidísimo por la correcta precisión y mérito de los números ejecutados.

En resumen: un éxito para el Centro, por lo que felicitamos á su Comisión Directiva.

Sexteto.—Debido á la iniciativa de algunos entusiastas socios del Laurak-Bat, se ha logrado formar el antiguo sexteto que tan hermosos triunfos obtuvo en el corto periodo de los años 1898-1899.

Hasta este momento, en que cerramos el presente número se cuenta con la aceptación de los apreciables jóvenes, Dr. Tomás Otaegui, D. Francisco de Argote, D. Antonio O. de Retana, D. Federico Rodriguez y el maestro. Vicuña, faltando otro miembro que casi es segura su aceptación.

Excusado es decir que esta noticia será recibida con el mayor agrado por los socios y sus familias.

11 de Junio.—Como anunciamos en el número anterior, conmemorando el aniversario de la fundación de esta metrópoli víéronse iluminadas las fachadas del palacio municipal, y formado con luces de gas, veíase el siguiente letrero: 1580 —11 de Junio.—Juan de Garay.

Monumento á don Juan de Garay.—Por unanimidad ha sido sancionada los días pasados una ordenanza autorizando al departamento ejecutivo para gestionar del gobierno nacional la sanción de una ley que permita erigir en la plaza Colón una estatua al fundador de Buenos Aires, don Juan de Garay.

Guía Euskara.—Los trabajos iniciados por el Sr. Casimiro de Sarasketa para la confección de la Guía Euskara que anunciamos anteriormente y cuyo aviso vá en otro lugar de esta publicación, llevan muy buen camino, pues tiene ya recopilados gran cantidad de nombres con los datos respectivos.

Nos consta que el Sr. Sarasketa no persigue ninguna idea de lucro al tomarse tan improbo trabajo, pues su objeto solo es el de hacer una guía en la que pueda demostrarse la importancia de la colonia vascongada y sirva además para facilitar cualquier medio informativo con respecto á la residencia de nuestros paisanos.

Ligerezas perjudiciales.—Con motivo del asunto del desaparecido *Emeterio H. Córdoba* un colega de la tarde al hacer el reportage á la familia de la prometida, se ha permitido deslizar cuchufletas de mal género, sin tomarse la molestia de averiguar la calidad de las personas, haciendo un daño á los interesados incalculable y el que quisiéramos para el cronista aludido.

Decimos esto, porque conocemos á la familia de quien se trata, y si no supera en dignidad al cronista, cuando menos se halla á igual altura.

Con lo dicho basta.

Piezas para piano.—En el establecimiento musical de Guillermo Neumann, Florida 415, se han recibido las siguientes piezas para piano del compositor donostiarra D. José M. Echevarría:

Deuxième Mazurka.

Vals de Concierto.

Asenchi vals.

Serenata Española.

Estas piezas han estado de moda el verano pasado en el Gran Casino de San Sebastián.